# Algunas calas de la influencia árabe en la literatura hispánica

*Andrés Iñigo Silva*

4 de noviembre de 2019

# Espacios políticos a mediados del siglo VI

*El Reino suevo fue anexionado posteriormente al Reino visigodo de Toledo por Leovigildo. El espacio cantábrico (en verde, bajo el ambiguo nombre de «vascos» -en realidad, habitado por astures, cántabros y vascones-) mantendría una relación muy elástica con el reino de Toledo, que necesitó realizar campañas militares (fundación de Victoriacum).*



- *Derrota de Rodrigo, el último rey godo, tan novelada y llorada durante los siglos siguientes, en la batalla de Guadalete el año 711.*
- *Tárik, al frente de su ejército de « moros » había desembarcado en lo que luego se llamó Gibraltar.*
- *«Moro»: árabes y bereberes. Convenía a los bereberes. Maurus era en latín el habitante de Mauritania; pero vino a significar 'musulmán' o 'infiel' sin alusión a origen geográfico.*



Rodrigo
6. Rey Godo
Era. 776.
Año. 738

En la era de .dcc. lxxvi años
Regno el Rey Rodrigo el pos
trimero Rey delos godos en españa / E
por conseio del conde don yllan q̃ mal
siglo aya. Vino de africa tarich el
fijo del miramomolin Rey de maru
ecos con muy grandes poderes de mo
ros e ribo en tarifa. E lidio con el
Rey Rodrigo en el campo de sangone
ra. E fueron los xanos desbaratados
e vencidos. E fue alli perdido el
Rey Rodrigo e no sopieron del.
Mas a luengo tiempo fallaron en
viseo en portogal su sepultura. E
en este Rey Rodrigo se cunplieron
treynta e seys Reys delos godos.
E fueron todos los años dellos
quatrocientos e ochenta e q̃tro años
e siete meses e algunos dias mas.

Quando el Rey Rodrigo el
postrimero Rey delos godos
fue perdido en la batalla de sangonera
e los xanos desbaratados e vencidos.
Estonce entro tarich con el poder
delos moros en españa. E conquio
toda la tierra fasta los puertos de
aspa e fasta castilla vieia e fasta por
togal e fasta galisia. E fasta las
asturias do se acogieron las gen
tes que escaparon



*Compendio de crónicas de reyes del Antiguo Testamento, gentiles, cónsules y emperadores romanos, reyes godos y de los reinos de Castilla, Aragón, Navarra y Portugal. MS 7415, BNE c. siglo XIV.*



Gijón
Covadonga 722
Lugo
Amaya
Pamplona
Astorga
Toulouse
Carcasona
Narbona
Huesca
Gerona
Lérida
Zaragoza
Barcelona
Tarragona
Braga
Medinaceli
Coimbra
TOLEDO
Valencia
Mérida
Beja
Córdoba
Orihuela
Écija
Cartagena
Sevilla
Ilbira
Faro
Morón
Málaga
Medina Sidonia
Guadalete 711
Tarifa
Ceuta
POSIBLES RUTAS DE INVASIÓN
Tariq Ibn Ziyad (711-712)
Musa Ibn Nusayr (711-712)
Tariq Ibn Ziyad (713)
Musa Ibn Nusayr (713-714)
Campañas posteriores
Batalla
Territorios cristianos autónomos

# Espacios políticos hacia el 814.

- *El emirato de Córdoba domina la práctica totalidad de la península, excepto el Reino de Asturias (protegido por una amplia zona de vacío fronterizo en la meseta del Duero) y la zona pirenaica que el Imperio carolingio había conformado como Marca Hispánica.*



- *Olas sucesivas de árabes, pero que no eran verdaderos fanáticos. No destruyeron, por ejemplo, los viñedos (como hacen hoy en muchas partes del mundo con diversos sembradíos), sino que se aficionaron al vino; pese a la prohibición de Mahoma.*

- *En 1031 el califato se fragmentó en reinos de taifas. Coincide con el comienzo de dos siglos esplendorosos.*

- *Ibn-Hazm*, El collar de la paloma
- *Ben Qusmán*
- *Ibn-Gabirol, Yehudá Haleví, Abraham ben Ezra y Maimónides.*
- *Pedro Alfonso*, Disciplina clericalis.
- *Desde Sicilia se difundía la cultura musulmana. Un buen ejemplo es la* Escala de Mahoma, *una fantasía religioso-moral que dio a Dante el marco para su* Divina Commedia.

# Espacios políticos hacia el 1360

- *Tras las grandes conquistas del siglo XIII, Granada permaneció más de dos siglos como último territorio musulmán; quedando configurada la "España de los cinco reinos".*



- *«Muladí»*
- *Desde el punto de vista cristiano, es una palabra vil, pues refiere a los renegados; pero desde el punto de vista árabe es humana y generosa: los muwalladín son 'los adoptados'.*
- *Amplia tolerancia religiosa y de costumbres (legales, lingüísticas, sociales).*

- *«Mozárabe»*
- *Significa 'arabizado'. Los pobladores de territorios conquistados se arabizaron en la medida en que quisieron. Una gran mayoría quedó seducida por la cultura árabe, al grado de preferir el árabe al latín o el romance para escribir.*

- *«Mudéjar»*
- *Significa 'aquel a quien le han permitido quedarse'.*
- *Moros que permanecieron en territorio cristiano tras la reconquista. Para ellos no hubo tanta tolerancia. Escritura aljamiada, como el Poema de Yúçuf.*

# Léxico árabe

- *Golosinas: alfajor, alfeñique*
- *Horticultura: arrayán, jazmín, amapola; sandía, naranja.*
- *Agricultura: arroz, azúcar, ajonjolí, fanega, alberca*
- *Economía: ceca, almoneda, alhóndiga, alcancía, quilate*
- *Arquitectura: albañil, aldaba, zaguán.*

- *Algunos de uso muy común sufrieron algún tipo de deshonra, pues* alfajeme *se desprestigió por* barbero*; lo mismo que* sastre *y* mariscal, *que sustituyeron a* alfayate *y* albéitar (*en portugués, la designación usual para sastre sí es* alfaiate).

# La lengua mozárabe

- *Siglos XI- XIII.*
- *Para los poetas hispanoárabes —la distancia entre el árabe literario y el vulgar era enorme— el artificio consistía en rematar un poema clásico (por su léxico, sintaxis e imágenes, llamado* muwashaja*) con una cancioncita callejera, llamada* **jarcha**.
- *Son anteriores a la lírica provenzal (tradicionalmente la primera del mundo románico).*

# *Jarchas*

*a) ¿Qué faréi, mamma?*
*Meu al-habib est ad yana.*
[¿Qué haré, mamá? Mi querido está a la puerta]

*b) Garid vos, ay yermanellas,*
*¿cóm' contener a meu male?*
*Sin el habib non vivreyo:*
*¿ad ob l'iréi demandare?*
[Decidme, hermanitas, ¿cómo soportaré mis penas?
Sin el amado no podré vivir: ¿adónde iré a buscarlo?]

# *Zéjel*

*En la fuente del rosel,*
*lavan la niña y el doncel.*

Estribillo

*En la fuente de agua clara,*
*con sus manos lavan la cara*

Mudanza

*él a ella y ella a él:*
*lavan la niña y el doncel.*

Vuelta

*En la fuente del rosel,*
*lavan la niña y el doncel.*

Estribillo

# Cancionero de romances c. 1550

*El* Cancionero de romances *impreso en Amberes en 1550 por Martín Nucio es la segunda y definitiva edición de un primer* Cancionero de romances, *que había sido publicado (sin fecha) dos o tres años antes por el mismo impresor. El libro, que tuvo varias reediciones y numerosas secuelas, supuso un cambio fundamental en la difusión impresa del romancero, que a partir de entonces se convirtió en un género editorial de gran éxito.*

Cancionero de
Romances
EN QVE ESTAN
recopilados.la mayor par-
te delos romances caste-
llanos que fasta ago-
ra sean com-
puesto.

EN ENVERES
En casa de Martin Nucio

despues de aquesta batalla
fue la villa combatida
con lombardas y pertrechos
y con vna gran bastida
con que le ganan las torres
de donde era deffendida
despues dieron el Castillo
los moros a pleytesia
que libres con sus haziendas
el infante los pornia
enla villa de Archidonia
lo qual todo se cumplia
y ansi se gano Antequera
a loor de santa Maria.
Fin.

## ROMANCE QVE DIZEN Abenamar Abenamar.

Abenamar Abenamar
moro dela moreria
que castillos son aquellos
altos son y reluzian
el alhambra era señor
y la otra es la mezquita
los otros los alixares
labrados a marauilla
el moro que los labro
cien doblas ganaua al dia
la otra era granada
Granada la noblecida




delos muchos caualleros
y dela gran ballesteria
alli habla el rey don juan
bien oyreys lo que diria
Granada si tu quisiesses
contigo me casaria
darte yo en arras y dote
a Cordaua y a Seuilla
y a Xerez dela frontera
que cabo si la tenia
Granada si mas quisiesses
mucho mas yo te daria
alli hablara granada
al buen rey le respondia
casada so el rey don Iuan
casada soy que no biuda
el moro que a mi me tiene
bien defenderme querria
alli habla el rey don Iuan
estas palabras dezia
echen me aca mis lombardas
doña Sancha y doña Eluira
Tiraremos a lo alto
lo baxo ello se daria
el combate era tan fuerte
que grande temor ponia
los moros del baluarte
con terrible algazeria
trabajan por defenderse
mas fazello no podian

Romance del rey moro
el rey moro que esto vido
prestamente se rendia
y cargo tres cargas de oro
al buen rey se las embia
prometio ser su vassallo
con parias que le daria
los castellanos quedaron
contentos a marauilla
cada qual por do a venido
se boluio para castilla
Fin.

## ROMANCE DEL REY moro que perdio alhama.

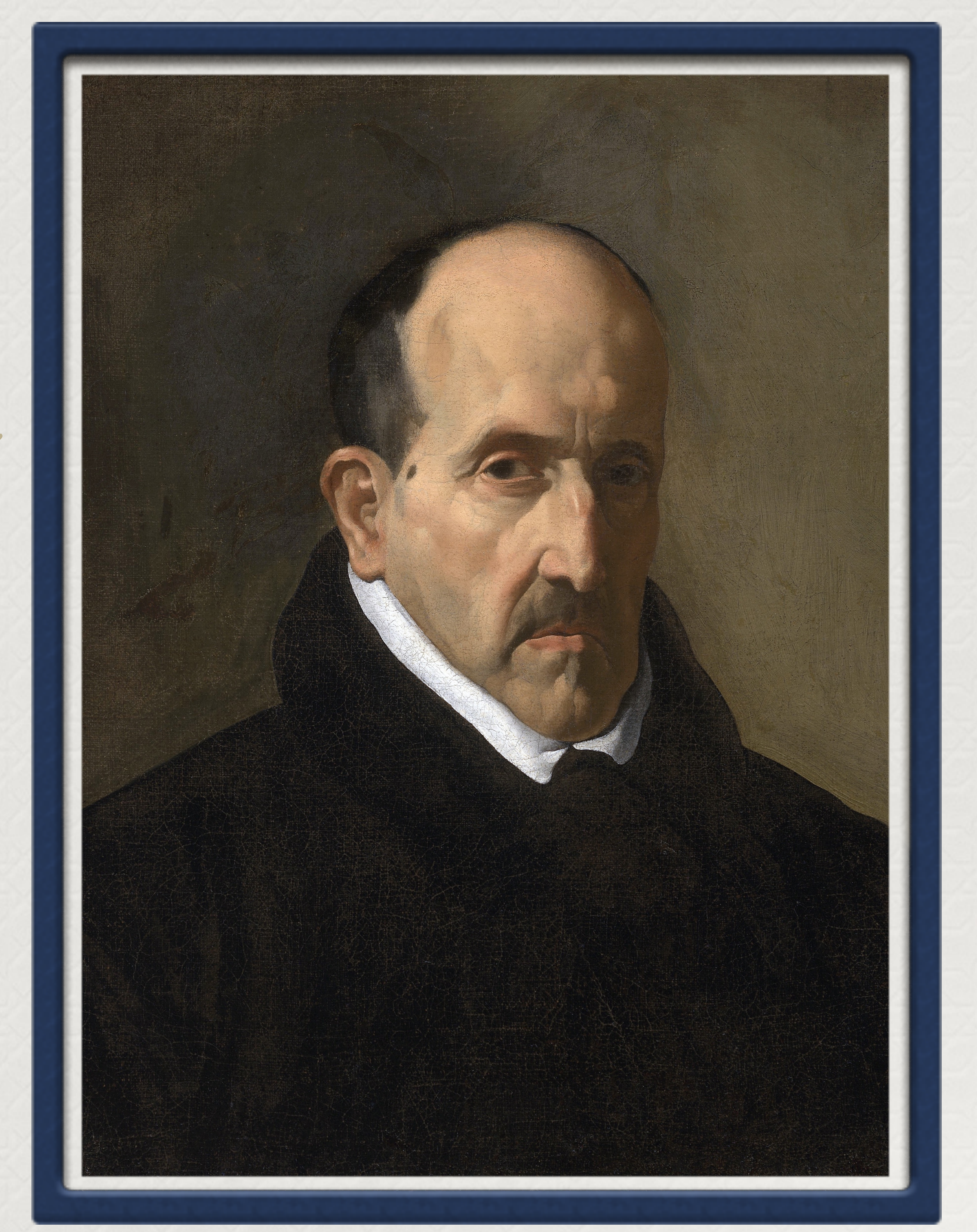
Passeaua se el rey moro
por la ciudad de Granada
cartas le fueron venidas
como alhama era ganada
las cartas echo enel fuego
y al mensajero matara
echo mano a sus cabellos
y las sus baruas mesaua
apeose de vna mula
y en vn cauallo caualga
mando tocar sus trompetas
sus añafiles de plata
porque lo oyessen los moros
que andauan por ellarada
quatro a quatro cinco a cinco
juntado se ha gran batalla
alli


alli hablo vn moro viejo
que era alguazil de granada
aque nos llamaste rey
a que fue nuestra llamada
para que sepays amigos
la gran perdida de alhama
bien se te emplea señor
señor bien se te empleaua
por matar los bencerrajes
que eran la flor de granada
acogiste alos Iudios
de cordoua la nombrada
degollaste vn cauallero
persona muy estimada
muchos se te despidieron
por tu condicion trocada
ay si os pluguiesse mis moros
que fuessemos a cobralla
mas si rey a alhama es de yr
dexa buen cobro a granada
y para alhama cobrar
menester es grande armada
que cauallero esta enella
que sabra muy bien guardalla
quien es este cauallero
que tanta honrra ganara
don Rodrigo es de leon
marques de caliz se llama
otro es martin galindo
que primero echo el escala

luego

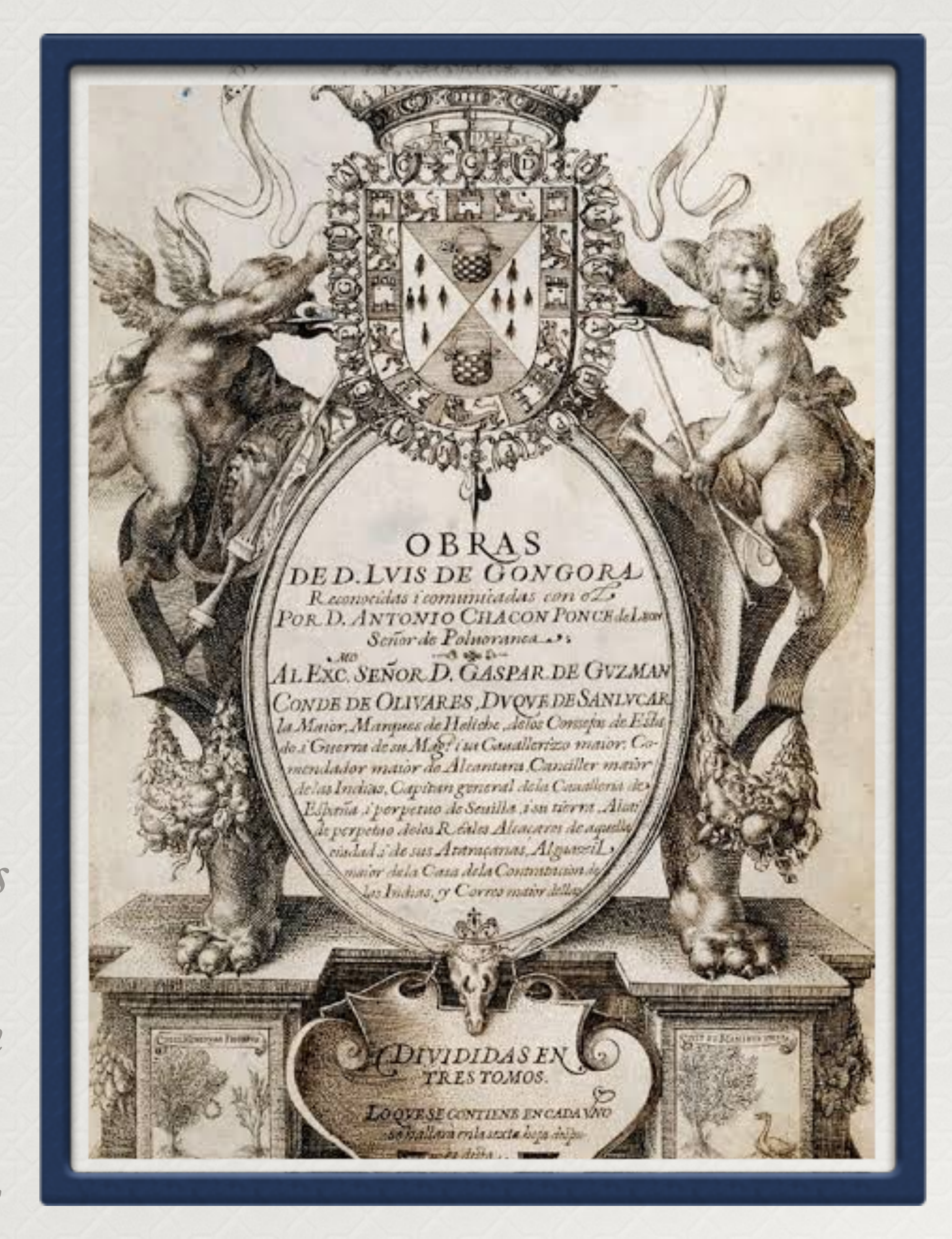
# Luis de Góngora (1561-1627)

*Retrato de Diego de Velázquez (1622) del poeta cordobés.*



# Manuscrito Chacón

*Don Antonio Chacón y Ponce de León, señor de Polvoranca, desde 1619, comenzó la obra y la comunicó con el poeta, quien le proporcionó fechas y circunstancias de sus versos y rechazó falsas atribuciones. El manuscrito, en tres volúmenes en vitela, se concluyó en 1628. Pasó a engrosar la biblioteca del que había sido su gran admirador y protector, el conde-duque de Olivares.*



# *La rebelión de las Alpujarras (1568-1571)*

*Conflicto durante el reinado de Felipe II.*

*La abundante población morisca del Reino de Granada se alzó en armas en protesta contra la Pragmática Sanción de 1567, que limitaba sus libertades culturales. Cuando el poder real consiguió vencer a los sublevados, se decidió deportar a los moriscos supervivientes a varios puntos del resto de la Corona de Castilla.*

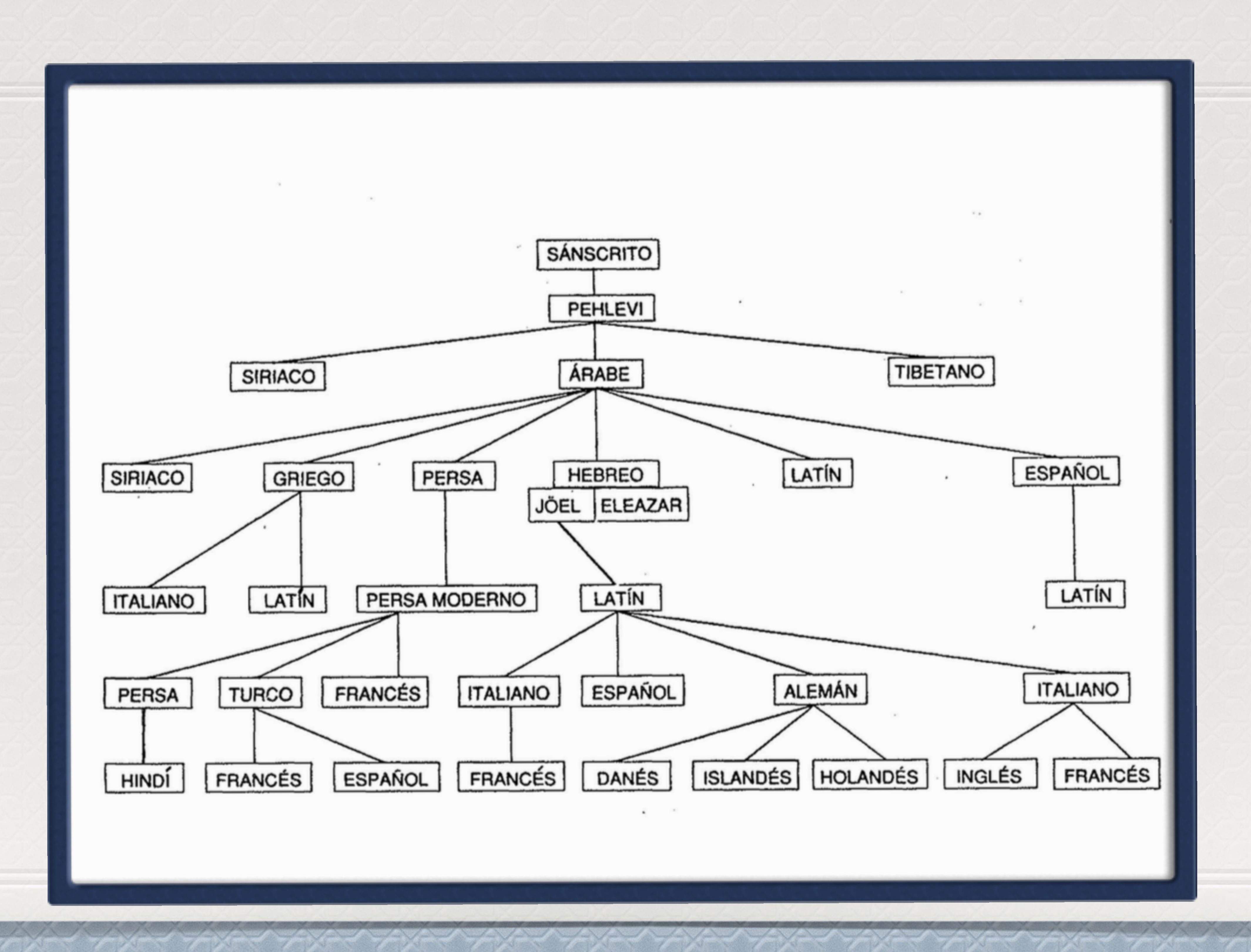
*Es una región histórica de Andalucía (España) que se encuentra dividida entre la provincia de Granada y la provincia de Almería, en las faldas de la ladera sur de Sierra Nevada.*

# Calila e Dimna

- *Es una colección de fábulas indias (recogidas por Barzuye, médico del rey de Persia Cosroes I (531-570), puestas en árabe hacia 750 por Ibn Muqaffa; de esta versión árabe, que coincide con su expansión, al siríaco, griego, persa, hebreo y castellano.*

- *Saber práctico, compilación de normas para que el hombre se relacione mejor con sus semejantes.*

# Transmisión



- *La versión en español es la primera a una lengua moderna (1251), directamente del árabe.*

- *Los capítulos III, V, VI, VII y VIII son correlatos de los cinco libros de Panchatantra; 36 fábulas descienden del original indio.*

- *Primera colección de fábulas de origen oriental en traducción a lengua europea.*

- *Luego aparecieron el Sendebar (Libro de los engaños e asayamientos de las mujeres) y el Barlaam e Josafat), entre muchos otros.*

# Alfonso X «el Sabio» (1221-1284)

- *A la muerte de su padre, Fernando III «el Santo», reanudó la ofensiva contra los musulmanes, y ocupó Jerez (1253), el puerto de Rabat, Salé (1260) y conquistó Cádiz (c. 1262).*
- *En 1264, tuvo que hacer frente a una importante revuelta de los mudéjares de Murcia y del valle del Guadalquivir.*
- *Como hijo de Beatriz de Suabia, aspiró al trono del Sacro Imperio Romano Germánico, proyecto al que dedicó más de la mitad de su reinado sin obtener éxito.*
- *Los últimos años de su reinado fueron especialmente sombríos, debido al conflicto sucesorio provocado por la muerte prematura de su primogénito, Fernando de la Cerda, y la minoridad de sus hijos, lo que desembocó en la rebelión abierta del infante Sancho y gran parte de la nobleza y las ciudades del reino.*



# «Escuela de traductores» de Toledo

*Sobre todo es reconocido por la obra literaria, científica, histórica y jurídica realizada por su escritorio real. Patrocinó y supervisó (muy probablemente no escribió) y colaboró con un conjunto de intelectuales latinos, hebreos e islámicos conocido como «escuela de traductores» de Toledo, en la composición de una ingente obra literaria que inicia definitivamente la prosa en castellano.*

*Cantigas de Santa María (galaicoportugués).*

*Auspició la traducción de un libro de cuentos ejemplares (o exempla) en castellano: el Calila y Dimna.*

*Hasta Giovanni Boccaccio lo usa como personaje central en el primer cuento de la última jornada de su Decamerón, donde se alaba su generosidad.*

*El Fuero Real de Castilla, el Espéculo y las Siete Partidas, entre las jurídicas.*

*Las Tablas alfonsíes, entre las astronómicas; y entre las de carácter histórico, la Estoria de España y la Grande e general estoria o General estoria, obra de historia universal.*

*El Lapidario versa sobre las propiedades minerales, y el Libro de los juegos sobre temas lúdicos (ajedrez, dados y tablas), deportes de la nobleza en aquel tiempo.*

# El Abencerraje

- *Esta novela de moros y cristianos se ha conservado en tres versiones del siglo XVI; ninguna de las cuales es la original.*
- *Versión de Antonio de Villegas.*
- *La Crónica.*
- *Versión incluida en la Diana de Jorge de Montemayor.*


© Michelle Chaplow



- *a) El relato morisco se ha dejado seducir por el prestigio mítico de una supuesta casta de hombres de brillantez y bizarría admirables, para parangonarla a un caballero cristiano intachable desde el punto de vista castellano: con ese fin, se ha abrazado en una historia común, lección magistral de tolerancia, a dos personajes situados por los romances a sendos extremos del último empujón de la Reconquista: Rodrigo de Narváez y Abindarráez Abencerraje.*

- *b) Sin embargo, hay un doblez en el mecanismo de idealización del noble moro a imagen y semejanza del hidalgo cristiano. La fuga hacia la ficción de los pseudomoros aumenta las distancias entre lo ideal y lo real, haciendo acaso más llevadera la intolerancia en la práctica. La exaltación del caballero moro noble no es incompatible con el menosprecio del morisco y contribuye a la decisión de expulsarlos.*

# Bibliografía


- *El Abencerraje*. Madrid: RAE, 2017.
- Alatorre, Antonio. *Los 1001 años de la lengua española*. Tercera edición, algo corregida y muy aumentada. México: FCE, 2002.
- Ménendez Pidal, Ramón. *Estudios sobre lírica medieval*. Madrid: CECE, 2014.
- Vernet, Juan. *Literatura árabe*. Barcelona: El Acantilado, 2002.